

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК СРЕДСТВО В РЕАЛИЗАЦИИ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ И ПРАКТИЧЕСКОЙ ЦЕЛЕЙ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ЧЕРНОГОРСКОЙ ШКОЛЕ

В. Д. Йоксимович

*Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина*

Поступила в редакцию 26 июня 2016 г.

**Аннотация:** *статья посвящена лингвокультурологическому направлению в преподавании русского языка как иностранного (РКИ). Рассматриваются особенности работы с лингвокультурологическими и лингвострановедческими материалами, используемыми в процессе преподавания РКИ в черногорской школе при работе по новому учебнику русского языка, созданному черногорскими и российскими авторами.*

**Ключевые слова:** *лингвокультурологический подход, обучение русскому языку как иностранному, методика работы с текстом.*

**Abstract:** *the article is devoted to cultural linguistics as an approach to teaching Russian as a foreign language (RSL). The author describes features of language- and culture-specific data used for teaching Russian in a Montenegrin school. The article also introduces a new Russian language textbook written by Montenegrin and Russian authors.*

**Key words:** *cultural linguistics approach, teaching Russian as Second Language, technique of working with the text.*

«Культура личности формируется в результате деятельности памяти одного человека, культура семьи – как результат семейной памяти, культура народа – народной памяти. Но мы уже давно вступили в эпоху, когда для общей культуры отдельного человека, общества и народа нужна деятельная, творческая память всего человечества», – так писал о значении взаимопроникновения и взаимообогащения культур в формировании единой общечеловеческой культуры академик Д. С. Лихачёв [1, с. 26]. О тяготении культурных миров к единству, о том, что «народы постепенно входят в человечество», пишет П. С. Гуревич [2, с. 9]. Важнейшая задача преподавания иностранных языков – воспитание уважения к другим культурам, обычаям, пониманию и «принятию» того, что на первых порах кажется непонятным и чужим. Недаром Д. С. Лихачёв первым признаком культурного человека считал чувство чужого, т.е. чувство уважения к человеку, к тому, кто может чувствовать, думать не совсем так, как привыкли в том или ином социуме [3]. Вполне можно утверждать, что преподавание иностранного языка соединяет национальные культуры в единое общекультурное пространство всего человечества.

В настоящее время страноведческие тексты, страноведческая информация о России – важнейшая часть любого учебника по русскому языку как иностранному (далее – РКИ). Однако в этой статье мы

хотим особо выделить и подчеркнуть ценность такой страноведческой информации, которая отражает реальные историко-культурные связи двух народов, в нашем случае русского и черногорского, т.е. связи страны изучаемого языка и родной страны учащихся.

Россия и Черногория – страны, тяготеющие к такому единству в силу во многом общности истории, в силу того, что русский и черногорский языки – славянские языки. Наши народы объединяет не только родство языков, но и тесные связи двух стран, восходящие к давним временам. Всё это позволяет создавать и поддерживать интерес к изучению и русского языка, и истории взаимоотношений России и Черногории, без которой изучение русского языка в Черногории невозможно по определению.

В данной статье рассматриваются некоторые примеры работы с лингвокультурологическими и лингвострановедческими материалами, раскрывающими историко-культурные связи между нашими народами, использующиеся в процессе преподавания РКИ в черногорской школе при работе по новому учебнику русского языка, созданному черногорскими и российскими авторами [4]. Эти примеры демонстрируют приемы работы с подобными материалами, которые могут быть полезны для преподавателей и в других странах. Это не только пословицы, поговорки и фразеологизмы, способствующие познанию истории, быта, традиций, культуры русского народа. Это и художественные тексты русских писателей и поэтов, помогающие ученикам понять отношение русского

народа к Черногории и черногорцам. Главное то, что была предложена специальная методика работы со страноведческими и культурологическими текстами, которая может особенно эффективно использоваться при работе в странах с родным языком учащихся, родственным русскому языку.

Мы включили в наш учебник знаменитые произведения А. С. Пушкина «Бонапарт и черногорцы» и В. С. Высоцкого «Черногория». Имя Пушкина хорошо известно в нашей стране, у романтической скульптурной композиции, изображающей поэта и его жену Наталью, в столице Черногории всегда много цветов.

Пользуясь близостью русского и черногорского языков, авторы учебника предложили особый прием работы со страноведческими текстами. Все эти тексты посвящены историческим и культурным событиям, связанным с Россией. В истории двух народов таких событий было немало. Вполне возможно, что ученики и сами что-то знают о связях России и Черногории, о Пушкине, о том, что у него есть стихотворение, посвященное черногорцам. Перед чтением текста, содержащего незнакомую лексику (в некоторых случаях она может выходить за пределы лексического минимума), учитель проводит беседу на родном языке о его основном содержании. После рассказа учителя ученики читают текст «Россия и Черногория – 300 лет дружбы» на русском языке и стараются понять его основное содержание, находят слова, которые они смогли узнать. Для преподавания близкородственного языка такой прием позволяет значительно расширить словарный запас учащихся.

После чтения текста учитель дает возможность ученикам использовать новую лексику при построении ответов на вопросы, которые они могут найти в тексте. Эти вопросы учитель может давать на родном или даже на русском языке, если рассчитывает, что они будут понятны ученикам.

1. Когда началась дружба Черногории и России?
2. О чем просил правителя Черногории русский царь Пётр Первый?
3. О каком периоде в истории Черногории написал стихотворение А. С. Пушкин?

### **Россия и Черногория – 300 лет дружбы**

Черногория и Россия впервые установили дружеские связи еще 300 лет назад.

В 1711 году российский царь Пётр Первый прислал специального гонца к правителю Черногории с письмом. Он просил черногорцев поднять восстание против турок, с которыми в это время Россия вела войну.

С такой же просьбой Пётр обратился к другим христианским народам Балкан, но только черногорцы взялись за оружие и помогли России. Так начались дружеские связи между маленькой, но

гордой и независимой Черногорией и Россией. Эта дружба продолжается и сегодня.

О мужестве черногорцев, их свободолюбии знали в России всегда. Великий русский поэт Александр Сергеевич Пушкин посвятил им стихотворение «Бонапарт и черногорцы». В этом стихотворении поэт выступает от лица самих черногорцев, которых не смог победить даже французский император Наполеон.

Прочитайте это стихотворение.

Далее дается полный текст стихотворения, содержание которого во многом понятно ученикам не только из-за близости двух славянских языков, но и из знания описываемых в стихотворении исторических событий.

Приведем еще один, как нам кажется, интересный пример. В отличие от А. С. Пушкина, о личности и творчестве Владимира Высоцкого ученики не знают почти ничего, хотя этому поэту в Черногории также поставлен памятник. Перед чтением текста необходимо провести беседу на родном языке о том, кто такой Высоцкий, почему в России его так любят. Предлагается дать возможность ученикам послушать одну из песен Высоцкого, которую учитель может выбрать по своему усмотрению. Важно рассказать и о памятнике Высоцкому в столице Черногории Подгорице, история появления которого интересна уже сама по себе. Поэт дважды бывал в Черногории и посвятил ей замечательное стихотворение, полное восхищением свободолюбием и смелостью черногорского народа. На постаменте памятника, увенчанного скульптурным изображением фигуры поэта, выбиты строки из его знаменитого стихотворения:

*Мне одного рожденья мало,  
Расту бы мне из двух корней...  
Жаль, Черногория не стала  
Второю родиной моей.*

Стихотворение Высоцкого полностью дается в учебнике на русском языке, рядом дан его поэтический перевод на черногорский язык, что, безусловно, значительно облегчает понимание учащимися авторского отношения к героической судьбе черногорского народа:

*Водой наполненные горсти  
Ко рту спешили поднести –  
Впрок тили воду черногорцы  
И жили впрок – до тридцати.*

...

*А им прожить хотелось до ста,  
До жизни жадным, – век с лихвой,  
В краю, где гор и неба вдосталь,  
И моря тоже – с головой:*

...

*И пять веков, – как божьи кары,  
Как мести сына за отца, –  
Пылали горные пожары  
И черногорские сердца.*

*Мне одного рожденья мало –  
Расту бы мне из двух корней...  
Жаль, Черногория не стала  
Второю родиной моей.*

Какими качествами черногорцев восхищается поэт? О чем он сожалеет? Ответы на эти вопросы ищут ученики, сравнивая оригинал стихотворения и его перевод. Учащиеся понимают, что поэт угадал главное качество народного характера черногорцев – свободолюбие. Неслучайно в интервью М. Гусману в «Российской газете» президент Черногории Филипп Вуянович подчеркнул именно это: «...В этой борьбе за свободу против всех оккупантов наш дух любви к свободе живет в каждом гражданине Черногории» [5]. Замечательно, что история дает такие примеры связи двух народов, использовать их – прямая обязанность как авторов учебников, так и учителей.

Мы полностью согласны с идеей В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина, что одной из важнейших задач преподавания иностранного языка является, прежде всего, формирование у учащихся положительного образа изучаемого языка, изучаемой страны. Любой народ, в том числе и русский, заслуживает позитивного отношения, и выработка подобной установки просто диктуется гуманистической природой самой практики преподавания иностранных языков. Изучение языков должно сближать, а не разъединять народы [6]. Восхищение В. Высоцким качествами черногорцев вызывает в сердцах учащихся чувство благодарности к поэту, представляющему русский народ.

В подборе страноведческих текстов важно учесть связывающие народы моменты, события. Авторам учебника необходимо показать, как взаимодействуют (взаимодействовали) народы, в чем конкретно проявляется культурная связь между ними. Так, в учебнике появился текст об ансамбле Игоря Моисеева, в репертуаре которого оказался черногорский танец. Такие тексты вызывают подлинный интерес учащихся, поскольку всегда интересно, что знают в других странах о твоей родине.

«В России есть замечательный ансамбль народного танца, который организовал в 1937 году танцор и балетмейстер Большого театра Игорь Моисеев. Он руководил этим ансамблем до самой своей смерти в 2007-м году. Он прожил 101 год! ... В репертуаре ансамбля танцы народов бывшего Советского Союза, испанские, польские, румынские,

цыганские, есть и американские (он первым показал в Москве, как надо танцевать рок-н-ролл!), и латиноамериканские. Есть и танцы балканских народов: «Сербиянка», сербский мужской танец «Кукунешти», «Македонский женский танец» и даже черногорский танец «Дзюрдевка».

При работе с текстом используется такая же методика, к которой учащиеся приучаются с первых же страноведческих текстов. Сначала дается задание прослушать на родном языке рассказ учителя о самом популярном российском ансамбле народного танца, после чего учащиеся читают текст самостоятельно, стараясь догадаться о значении слов, пользуясь родством русского и черногорского языков, и отвечают на вопросы.

В данной статье мы отразили возможности нового учебно-методического комплекса по русскому языку для школ Черногории для расширения понимания лингвострановедческого направления в преподавании РКИ. Авторы старались прежде всего использовать такие материалы, в которых прослеживается реальная связь между русским и черногорским народами. Как оказалось, даже в истории такой небольшой страны, как Черногория, имеется немало фактов, событий, которые свидетельствуют о давних и довольно тесных отношениях двух стран. Такие материалы вызывают у учащихся неподдельный интерес, тем самым увеличивая общую мотивацию обучения.

Принципы подхода, разработанные авторами в данном учебнике, могут быть использованы авторами и учителями и в других странах. Учебник, составленный с ориентацией на диалог национальных культур, играет весомую роль в повышении качества обучения русскому языку как иностранному, обеспечивая высокий уровень мотивации обучения, не говоря уже о дальних целях – укреплении общих связей между народами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Лихачев Д. С. Раздумья. Глава «Искусство памяти и память искусства» / Д. С. Лихачев. – Режим доступа: <http://www.litmir.co/br/?b=199192&p=25>
2. Гуревич П. С. Культурология / П. С. Гуревич. – 5-е изд. – М. : Кнорус, 2011. – 448 с. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/430232/page:9/>
3. Лихачев Д. С. Русская культура / Д. С. Лихачев. – М. : Искусство, 2000. – 440 с.
4. Вохмина Л. Л. Учебник русского языка для девятилетних школ и гимназий Черногории. Уровень А1 / Л. Л. Вохмина, Н. И. Смирнова, В. Йоксимович. – М. ; Подгорица : ИКАР, 2012. – 320 с.
5. Гусман М. Приятный вкус власти / М. Гусман // Российская газета. – 2016. – № 6306 (34).

6. *Верещагин Е. М.* Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностран-

ного / *Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров.* – 4-е изд., перераб. и доп. – М., 1990. – 246 с.

*Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина*

*Йоксимович В. Д., аспирант кафедры методики преподавания русского языка как иностранного*

*E-mail: vioksimovic@mail.ru*

*Тел.: +382-69-598-157*

*State Russian Language Institute named after A. S. Pushkin*

*Joksimovic V. D., Post-graduate Student of the Technique of Teaching Russian Department*

*E-mail: vioksimovic@mail.ru*

*Tel.: +382-69-598-157*